Porównanie tłumaczeń Marka 4:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im dlaczego trwożliwi jesteście tak jak nie macie wiary |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas zwrócił się do nich: Dlaczego jesteście bojaźliwi?\* Wciąż nie macie wiary?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział im: Dlaczego trwożliwi jesteście? Jeszcze nie macie wiary? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im dlaczego trwożliwi jesteście tak jak nie macie wiary |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas zwrócił się do nich: Dlaczego brak wam odwagi? Wciąż jeszcze nie macie wiary? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedział do nich: Czemu się tak boicie? Jak *to jest, że* nie macie wiary? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł im: Przecz jesteście tak bojaźliwi? Jakoż nie macie wiary? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Czemużeście bojaźliwi? Jeszczeż nie macie wiary? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rzekł do nich: Czemu tak bojaźliwi jesteście? Jakże brak wam wiary! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich: Czemu jesteście tacy bojaźliwi? Jakże to, jeszcze wiary nie macie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem zapytał ich: Dlaczego tak się boicie? Jeszcze nie wierzycie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do nich zaś powiedział: „Czemu się boicie? Wciąż jeszcze nie wierzycie?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Do nich natomiast powiedział: „Dlaczego tak bojaźliwi jesteście? Nadal brakuje wam wiary?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł im: Czemu tak bojaźliwi jesteście? jakoż nie macie wiary? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiedział im: - Czemuście tacy bojaźliwi? Jeszcze nie macie wiary? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав їм: Чому ви такі лякливі? Невже не маєте віри? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł im: Po co lękliwi jesteście? Jeszcze nie macie jakieś narzędzie wiernego wtwierdzenia do rzeczywistości? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także im powiedział: Dlaczego jesteście tak bojaźliwi? Jakże nie macie wiary? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Rzekł do nich: "Czemu się boicie? Nawet teraz nie macie zaufania?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś rzekł do nich: ”Czemu jesteście zalęknieni? Czy jeszcze w ogóle nie macie wiary?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Dlaczego się tak boicie?—zapytał uczniów. —Czy jeszcze nie macie wiary? |

1. 1) <x>470 14:31</x>; <x>500 14:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 11:23</x>; <x>480 16:14</x> [↑](#footnote-ref-3)